

УДК 811.531

DOI: 10.24044/sph.2017.4.18

**АНАЛИЗ ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ
НА ПРИМЕРЕ СКАЗКИ
«ЛЕНИВЕЦ, КОТОРЫЙ ПРЕВРАТИЛСЯ В КОРОВУ»**

В. В. Лебедева

*Старший преподаватель,
ORCID 0000-0003-2495-3343,
e-mail: levik93@inbox.ru
Институт зарубежной филологии
и регионоведения,
Северо-Восточный федеральный университет
им. М. К. Аммосова,
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия*

**ANALYSIS OF SOUND-IMAGING MEANS ON THE EXAMPLE
OF THE FAIRY TALE "THE SLOTH WHO BECAME A COW"**

V. V. Lebedeva

*Senior lecturer,
ORCID 0000-0003-2495-3343,
e-mail: levik93@inbox.ru,
Institute of Modern Languages
and International Studies
North-Eastern Federal University,
Yakutsk, Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

Abstract. This article is devoted to the analysis of the functioning of sound-expressive words in fairy-tale discourse on the material of the Korean folk tale "The sloth who turned into a cow". In the course of the study, 14 graphic words were found in this tale and their lexico-semantic analysis was carried out. As a result of the work done, the following conclusions were drawn: in Korean folk tales, a sufficiently large number of sound-expressive words is used, which, in some cases, using sounds and images reproduced in fairy tales, it is possible to restore the content of the fairy tale and visualize all the action that occurs with the heroes of the fairy tale.

Keywords: sound-expressive system of the language; onomatopoeic words; sound-symbolical words; Korean folk tale; sound picture of the world; fairy-tale discourse.

Звукоизобразительная система (ЗИС) языка состоит из звукоподражательной и звукосимволической подсистем, которые эксплицируются в языке звукоподражательными и звукосимволическими словами [1, с. 73].

Звукоподражательные слова – это слова, передающие звуки, производимые теми или иными живыми существами, природными силами или предметами неживой природы [3, с. 3].

Например:

– подражание пению кукушки –
삐이꼭삐이꼭 [ПШОККУК-ПШОККУК],

– подражание плачу человека – 엉엉
[ОНЪ-ОНЪ],

– подражание дуновению ветра –
수수수 [СУ-СУ-СУ)].

Звукосимволические слова – это слова, обозначающие различные виды движения, световые явления, форму, величину, удаленность объектов, свойства их поверхности, походку, мимику, физиологическое и эмоциональное состояние человека и животных [2, с. 95].

Например:

- изображение ослепительного блеска – 반짝반짝 [ПАНЧЧАК-ПАНЧЧАК],
- изображение неровной, бугристой поверхности – 울퉁불퉁 [УЛЬТХУНЬ-БУЛЬТХУНЬ],
- изображение походки человека – 아장아장 [АЧЖАНЬ-АЧЖАНЬ],
- изображение улыбки – 싱글벙글 [ЩИНЪГЫЛЬ-ПОНЪГЫЛЬ]).

Звукоизобразительные слова являются одним из стилистических приемов, определяющих параметры категории сказочности. Звукоизобразительные слова являются одним из самых выразительных и этноспецифичных средств описания и повествования, актуализирующих звуковую картину мира корейского народа в сказочном дискурсе. Использование звукоизобразительных средств языка способствует созданию особого ритма сказочного дискурса и интенсифицирует качества героев сказки, и признаки совершаемого действия.

В исследуемых нами корейских народных сказках было выявлено, что данный вид лексики употребляется почти во всех сказках и в достаточно большом количестве. Это говорит о том, что в корейском языке сказочный дискурс является одним из самых специфичных типов дискурса, в котором очень выразительно актуализируется звуковая картина мира.

В корейском сказочном дискурсе выделяются три ярко выраженных жанра: сказки волшебные, бытовые и о животных. Каждая из названных разновидностей имеет свои сюжеты, персонажи, поэтику и стиль.

В рамках данной статьи нами был сделан анализ корейской народной сказки «소가 된 게으름뱅이» («Ленивец, который превратился в корову») [4], который относится к жанру бытовой сказки. В этой сказке объемом всего в 1 страницу было

выявлено 14 изобразительных слов, использование которых позволяет читателям наиболее ярко представить всю картину происходящего с героем повествования.

В сказке «Ленивец, который превратился в корову» рассказывается о ленивом мальчике, который из-за лени не хочет даже напрягаться, чтобы поесть. И увидев, корову, хочет стать ею, думая, что, будучи коровой, сможет все время беззаботно спать на поле, не выслушивая криков матери о работе. И по волшебству он превращается в корову, но желаемого результата не получает. Его заставляют целый день работать без остановки под палящим солнцем, ударяя периодически кнутом. И как только главный осознает, что из-за своей лени он дошел до такого, превращается обратно в мальчика. В конце концов, мальчик, обрадовавшись, что обратно стал человеком, становится настолько трудолюбивым, что все в округе его хвалят.

Почти все действия главного героя сопровождаются звукоизобразительными словами. Поэтому, можно сказать, что, анализируя последовательно все эти слова, можно поэтапно пережить все ощущения и переживания главного героя.

Лексико-семантический анализ звукоизобразительных слов сказки «소가 된 게으름뱅이» («Ленивец, который превратился в корову»):

1) 텅굴거리다 [ТВИНГУЛЬ-КОРИДА] (подражание образу чего-то крутящегося вокруг своей оси) – использовано при описании поведения мальчика, который из-за лени только и делал что валялся на полу и крутился лежа;

2) 부스스 [ПУ-СЫ-СЫ] (образное подражание тому как без усилий и медленно что-то делать) – использовано при описании, того как мальчик наконец проснулся, нехотя, медленно открывая глаза;

3) 어기적어기적 [ОГИЧЖОК-ОГИЧЖОК] (образное подражание мед-

ленной походке, нерешительно передвигая руки и ноги) – использовано в описании ситуации, когда мальчик (не желая работать) осторожно, тихо ушел из дома, так чтобы его никто не заметил;

4) **부스럭부스럭** [ПУСЫРОК-ПУСЫРОК] (подражание звуку шелеста сухих листьев или бумаги) и **탕탕** [ТХАНЪ-ТХАНЪ] (подражание звуку, который возникает при столкновении больших, твердых и упругих предметов или при их падении, звук выстрела из оружия) – звуки, издававшиеся, когда старик делал маску, надев, которую мальчик превратился в корову;

5) **번쩍** [ПОНЧОК] (подражание образу легкого и резкого поднимания чего-либо) – описывает образ того, как мальчик резко наострил уши, как только речь зашла о том, что надев маску, можно превратиться в беззаботную корову;

6) **'음매, 음매'** [ЫММЭ, ЫММЭ] (подражание мычанию коровы) – звукоподражание, которое дает нам знать, о том, что мальчик превратился в корову;

7) **쿨쿨** [КХУЛЬ-КХУЛЬ] (подражание звуку храпа при глубоком сне) – звукоподражание, которое описывает, то как мальчик, превратившись в корову крепко уснул;

8) **철썩** [ЧХОЛЬССОК] (подражание звуку шлепка) – дает нам знать, что корову будят (для работы в поле) шлепком в зад;

9) **쨍쨍** [ЧЧЭНЪ-ЧЧЭНЪ] (образное подражание палящего, обжигающего солнца) – звукосимволизм, описывающий то, как сильно печет солнце днем, усложняя работу корове;

10) **아찔아찔** [АЧЧИЛЬ-АЧЧИЛЬ] (образное подражание затемнения перед глазами) – описывает последствие напряженной работы под палящим солнцем: у коровы от головокружения темнеет в глазах;

11) **후들후들** [ХУДЫЛЬ-ХУДЫЛЬ] (образное подражание виду дрожащего, сотрясающегося тела или части тела) – образно описывает состояние тела в следствии изнурительной работы: дрожь в ногах;

12) **옥신거리다** [УКЩИН-КОРИДА] (образное подражание ощущению ломоты в теле) – описывает, как корова ощущает ломоту во всех костях;

13) **축축** [ЧХУК-ЧХУК] (образное подражание свисающему виду чего-нибудь) – описывает состояние свисающего тела, изнуренного работой;

14) **으적으적** [ЫЧЖОК-ЫЧЖОК] (подражание звуку, издаваемому при пережевывании чего-то твердого) – описывает, то как главный герой превратившись из коровы обратно в мальчика, прожёвывал твёрдую редиску.

Таким образом, можно сделать вывод, что частотность употребления звукоизобразительных слов в сказочном дискурсе крайне высока, а при помощи воспроизведенных в сказках звуков и образов, можно восстановить все содержание сказки. Звукоподражания и звукосимволизмы позволяют актуализировать целый фрагмент картины мира и наглядно представить все действие, которое происходит с героями сказки.

Также, употребление звукоподражаний и звукосимволизмов является особенностью сказочного дискурса на корейском языке, и позволяет более точно охарактеризовать звуковую картину мира, специфичную только для корейского народа.

Библиографический список

1. Воронин С. В. Основы фоносемантики. Изд. 3-е. – СПб. : Ленанд, 2009. – 248 с.
2. Гумбольдт В. Фон. Избранные труды по языкознанию. – М. : Прогресс, 1984. – 400 с.
3. Lee Gi Won. Korean onomatopoeia and mimesis. – Seoul, 2007. – 298 p.
4. 옛날 이야기 모음 60개. URL: <http://cafe.daum.net/loveSSJ/QrWy/1?q=%B>

F%BE%B3%AF%C0%CC%BE%DF%B1%E2%2060%B0%B3 (дата обращения 20.05.2016)

Bibliograficheskij spisok

1. Voronin S. V. Osnovy fonosemantiki. Izd. 3-e – SPB.: Lenand, 2009. – 248 s.
2. Gumbol'dt V. Fon. Izbrannye trudy po jazykoznaniju. - M.: Progress, 1984. – 400 c.

3. Lee Gi Won. Korean onomatopoeia and mimesis. – Seoul, 2007. – 298 p.

4. 옛날 이야기 모음 60개. URL:
<http://cafe.daum.net/loveSSJ/QrWy/1?q=%BF%BE%B3%AF%C0%CC%BE%DF%B1%E2%2060%B0%B3> (data obrashhenija 20.05.2016)

© Лебедева В. В., 2017.